

基于语料库的《水浒传》女性人物语言风格翻译研究

——以王婆话语为例

马玉瑶

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要: 本文聚焦于《水浒传》中王婆这一反派女性人物的语言特征在不同译本中的呈现, 通过定量和定性分析, 自建小型语料库, 从类符形符比、实词分布、词汇长度和句子长度等方面深入探讨两个译本中王婆语言风格差异。研究表明, 沙博理的译本信息密集度更高, 词汇运用丰富, 而赛珍珠运用异化策略及直译手法, 体现了语言中的文化特色以及女性人物特征, 将女性反派人物形象表现得更为完整。通过这一研究, 期望能揭示王婆这一反派女性人物在不同译本中的语言风格差异, 进而理解译本对女性人物塑造的影响。

关键词: 水浒传; 语料库; 翻译研究; 译者风格; 女性人物语言

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2024) 01-0053-4

DOI: 10.12424/HA.2024.010 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202401-053.html>

一、引言

风格作为一种语言学术语, 指一个人语言运用所形成的整体格调和气氛(祝克懿, 2021)。《水浒传》作为中国古典四大名著之一, 以其生动形象的叙事和丰富百态的人物而闻名世界。在这部以男性为主导的小说中, 鲜有女性人物的形象和性格塑造, 其中描写较多的一名反派女性人物为王婆, 其外表为一名热情唠叨的老太太, 内心却阴暗狠毒, 其复杂的性格和独特的语言风格推动了小说的递进、激发了读者的感情。刘必庆(1990)指出, 译者需精心考虑如何准确地传达原文中女性角色的语言风格。译者作为在翻译过程中最重要的主体, 不仅要传递原文的含义, 还要尽可能地重现原文的风格, 这涉及译者的语言水平、翻译策略以及个人经验等多个方面, 译者的选择和判断在很大程度上决定了目标文本的风格特征。

语料库翻译研究作为一种更具科学性、客观性的方法, 在对翻译普遍性的探讨取得了显著的成果。胡显耀(2004)曾表示, 该领域将零散且缺乏说服力的研究转化为能够连贯地解释复杂趋势与异常现象的探讨, 并从单纯的现象描述转向进行更深层次的解释分析, 具有纳入社会和文化背景的研究空间。已有许多学者采用语料库语言学的方法, 对译者的语言风格进行量化分析。Baker(2000)指出译者有属于自己的风格, 认为译者风格主要是译者下意识的语言使用习惯, 并提倡运用语料库手段进行单语类比考察方法。本文

旨在通过采用定量和定性分析相结合的方法, 深入研究赛珍珠(简称赛译)与沙博理(简称沙译)译本中王婆的语言特征, 揭示其是如何被不同译本所呈现的。通过这一研究, 希望能进一步理解两个译本中的女性人物语言塑造形象的差异, 并为未来的翻译研究和语言风格分析提供有益的参考。

二、文本分析

在《水浒传》中, 王婆是一名出场多次的反派女性人物。本文选取了《水浒传》中王婆登场的24—26回中王婆的人物对话, 以一组引号内的对话内容为单位进行划分。通过上下文, 判断并标注每单位话语的“听话人”, 即接受话语的对象。通过标注并统计结果, 可以发现王婆参与的对话场景, 既有一对一的对话场景, 也有多方对话场景。应特别指出由王婆、西门庆、潘金莲三人构成的对话会用“三人”来标记; 未明确对话对象的语句, 便以其话语目的来标注。由此得出的原文中王婆话语的对应听话人的具体分布可见图1。

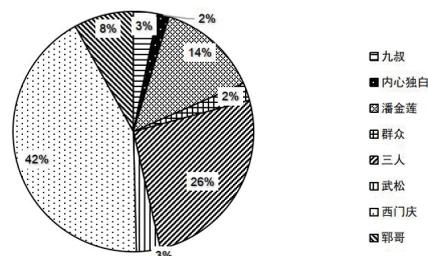


图1 王婆对话中听话人的具体分布图

作者简介: 马玉瑶, 女, 汉族, 齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院英语笔译专业在读硕士研究生。研究方向: 英语翻译。

由以上表格可以看出,与王婆有较多的交流对象是西门庆与潘金莲,其中有西门庆参与的对话占比高达68%(包括42%的一对一场景与26%的三人对话场景)。在这些对话中,作者重点塑造了王婆的特征——外在看似热情和善、话多唠叨,在金钱的诱惑下,展现出了内心的奸诈狠毒,是一名十分鲜活、特点明显并令读者印象深刻的女性反派角色。

因此,本文基于Baker(2000)倡导的单语类比考察方法,选取赛珍珠译本(简称赛译)与沙博理译本(简称沙译)中王婆的对话,自建小型语料库,自建小型语料库,利用Excel、Antconc、PowerConc、WordSmith4.0等软件,从类符形符比、实词、高频词、词长以及句长等方面研究了两个译本中人物语言风格的差异。

三、数据结果分析

(一) 类符形符比

类符形符比(TTR)是语篇中各词语与语篇总词汇的比值,是评价译文质量的手段之一。这一比值较大,通常表明译者在译文中用词的种类较多,译文的词汇更加丰富。反之,则说明语篇的词汇量较少,内容丰富度较低。然而,在面对篇幅过长的文本时,这一数值会变得不准确。因此,一种常见的方法是使用标准化的类符形符比(STTR)来弥补这一误差。

通过WordSmith4.0统计出两篇文章的形符、类符,如表1所示。

表1 《水浒传》两译本形符类符统计

	赛译	沙译
形符	4,669	2,876
类符	861	807
形符类符比	18.44	28.06
标准化形符类符比	32.38	41.2

从沙译与赛译的类符形符比来看,在翻译王婆话语的时候,沙译的标准化形符类符比值高于赛译,表示沙译词汇密度高于赛译,可以理解为沙译信息密度高且选用词汇更丰富,且倾向于以更短的篇幅传递原文含义。

(二) 实词分析

实词主要指概念化词汇,主要用于陈述人、事、物及其时间、地点、情感、概念等实体或抽象事物,旨在表达具体意思,凸显其意义。英语实词包括名词、代词、数词、形容词、副词、动词。

通过PowerConc统计出全文词汇中的实词数量,如表2所示。

表2 《水浒传》两译本实词数量统计

	赛译	百分比占比(%)	沙译	百分比占比(%)
实词总数	3346	71.76	2288	74.24
名词	796	17.12	523	18.18
代词	568	12.22	446	15.51
数词	83	1.79	37	1.29
形容词	304	6.54	179	6.22
副词	488	10.5	321	11.16
动词	1124	24.18	789	27.43

从沙译与赛译的实词数量统计情况来看,沙译王婆语言的实词使用比例高于赛译。通过以上数据可以判断,沙译在陈述时运用了更多概念化的、具有明确意思的词汇,具有更高的词汇密度和信息含量。

(三) 词汇长度、句子长度

平均词汇长度(平均词长)可以在一定程度上反映译者对于单词长度的倾向以及译文词汇复杂程度。通常情况下,平均词长越长,表示文章所含长词比例越高,阅读难度更高,文本的书面性程度也更高。反之,词长较短则说明译文更易于理解,有更为明显的口语文本特征。

与平均词长一样,平均句长也可以作为译者风格的一般标记。平均句长为文本中句子的平均长度,是以标点为句子的划分单位统计出的每句词汇总量的平均值,对于文本复杂度依旧有某种程度的反映,但未必能直接反映(例如简短句子亦可能烦琐)。

通过WordSmith4.0统计出两篇文章的平均词长和平均句长,如表3所示。

表3 《水浒传》两译本词长与句长统计

	赛译	沙译
平均词长	3.71	4.02
平均词长标准差	1.68	1.9
句子数量	310	282
平均句长	15.06	10.88
平均句长标准差	9.96	6.81

通过以上数据可以看出,沙译用词平均词长较长,而赛译则较短。根据词长标准差显示,沙译的词长标准差大于赛译,这体现出沙译各词词长的差异更大,而赛译的各词词长则相对稳定。同理,通过对平均句长与平均句长标准差的数据分析可得,赛译的人物语言的句长远超沙译,且赛译各句句长差异比沙译更大。综合以上结论可得,在翻译王婆话语时,相对赛译而言,沙译在翻译王婆话语使用的词长较长且更为多变,句长较短且更为稳定。

王婆是一个生活在社会底层的女性反派角色，具有话多唠叨的语言风格。赛译在词汇选择上运用简短的词汇，使得人物话语更具口语化，而运用更长的句子，更能体现出啰嗦的语言特征。更能体现出王婆符合历史语境与角色定位的文化程度与语言特征。另外，接下来的高频词分析部分会进一步分析深入赛译中平均更长的句长长度。

(四) 高频词

通过 PowerConc 统计出赛译与沙译前七位使用频率最高的词汇，如表 4 所示。

表 4 《水浒传》两译本高频词统计

排序	赛译用词	计数	百分比占比 (%)	沙译用词	计数	百分比占比 (%)
1	and	201	4.3	you	132	4.3
2	the	184	3.94	the	116	3.78
3	you	143	3.06	I	99	3.22
4	is	134	2.87	to	92	3
5	to	133	2.85	a	84	2.74
6	I	113	2.42	is	75	2.44
7	a	96	2.06	and	68	2.21

1. “and”的使用

从统计数据来看，赛译最为常用的词为“and”。在处理长句时，赛译使用了大量用“and”并列结构来处理长句。以下列句子为例：

(1) 地坊上团头何九叔，他是个精细的人，只怕他看出破绽，不肯验。

赛译：There is that one surnamed Ho on this street who attends to the dead and he is a clever man, and it is only to be feared that he will see that there is something amiss with the dead man's look and will not put him into his coffin.

沙译：Ho, the local coroner, is a clever man. I'm afraid he may notice something, and not agree to the encoffining.

首先，“and”的使用反映了赛珍珠采用了偏向直译的翻译策略。通常情况下，英语的句子会从前一句自然地延伸或衍生而来，体现出在述说事件的基础上向更深方向发展的逻辑，以及延续的时间性特征；相对而言，汉民族的空间思维偏好使其语篇表现为一个个静态的块状结构，离散分布，展现出各拼接的特征（杨莉芳，2017；王文斌，2017）。大量采用“and”来衔接句子并形成的并列结构，体现了赛译试图用异化的翻译策略，来寻求以英语逻辑结构最为能地道体现中文语言特色的形式。

其次，“and”的使用符合王婆的女性人物用语特点。Jespersen (1922) 曾指出英语女性用语具有文雅规范，

礼貌恭敬，句式松散，习惯使用并列句式等特点。并列结构属于更为简单的逻辑关系，通常使用“and”的并列结构在展示逻辑关系方面的紧密性相对更低，句子的意义容量受到一定限制，尽管句子更为冗长，但这种结构并不增加句子复杂性，能够充分展现王婆啰嗦的人物特征，并反映出角色在社会地位和知识水平上的不足。因此，例(1)中的长句，在赛译中以并列结构呈现，展现出一种较为随意的语言风格，兼备人物风格及一定女性用语的特性。

2. “you”的使用

从统计数据来看，沙译最为常用的词为“you”。然而，即便王婆对话的总体字符数量更大，“you”在赛译中出现的次数却明显更低。

会话者通过各种语言手段构建身份，其中包括各种语言类型与反映人际交往的亲疏远近、礼貌程度的语言选择等（李成团，2015；冉永平，2015）。Biber (1988) 指出，人称代词可直接反映发言者与受众关系，且在高度互动的交流中常见。在人称指示语方面，第二人称指代具有表权势和表平等两种人际职能，早期英语中两者存在形式上的差异（如“thou”等词汇的使用），而现代英语中，两种功能已逐渐融合为“you”，识别需依具体语境而定。第三人称指示语所产生的社交距离大于第二人称指示语，亲密度自然降低。通过使用第三人称指示第二人称，在以第三人称述说他人时，言语便得以展现出对话中的含蓄、礼貌的习惯：

(1) 兀谁教大官人打这屋檐边过？打得正好！

赛译：Ha-and who told the Honorable One to walk under the eaves so as to be struck so luckily?

沙译：Why don't you ever come over to my place for a cup of tea?

(2) 娘子，老身大胆……

赛译：Goodwife, I am bold again!

沙译：I'm here to bother you again...

(3) 大官人不来时，老身也不敢来宅上相请。

赛译：If the great lord had not deigned to come here, I would not have dared to go to invite you from your house.

沙译：If you hadn't come, I wouldn't have presumed to call on you and invite you,

在处理诸如“官人”“娘子”等具有深厚中国传统文化底蕴的第三人称指示语时，沙译很多情况下采取了省略译法，直接译为第二人称指示语“you”。而同样的地方，赛译采取了直译的异化策略，将以上指示语译为“the honorable one”“goodwife”，体现出原文文本代词中所负载的文化意义，以实现一种文化中的语言在另一种文化中的延续。

这种译法的差异凸显出了作者对人物的不同主观

感受。沙译通过灵活地运用语言，站在英语受众者的角度展现出了王婆更接地气的一面。赛译则通过大量直译人称，保留了在等级制下的礼节用语，体现了历史语境中的女性社交用语特点，更进一步地保留了人物语言特色。

四、结论

沙博理的译本信息密集度更高，词汇运用丰富。他的翻译不仅精确地传达了原文的意义，还尽可能贴近英语表达习惯，塑造出更真实的角色形象，展现出他高超的翻译技巧。

而赛珍珠运用异化策略及直译手法，让读者感受到人物身上的中华文化风韵，以及王婆这名女性反派人物的语言特点，提升了作品的戏剧张力，突出了人物的特色风格。

在角色塑型方面，赛珍珠的译本表现得更为完整。她更好地展现了将负面女性人物王婆的唠叨特质，更为直接、全面地将其语言特征呈现在读者面前。从语言特征中体现出赛珍珠赋予了角色一定的女性意识，同时保留了其传统时代特征与人物语言特征。在赛珍珠的译本中，王婆的用词及句式反映了她所处的历史背景，包含了当时的社会环境、习俗及道德观念等元素，还包含了其阴险狡诈和油嘴滑舌的人物特点，呈现出该人物独特的女性语言风格。然而，沙博理的译本进行了一些调整，使文本中的语言更贴合英语语境，但从某种程度上说，却将这一多层次女性反派角色扁平化了。

参考文献

- [1] Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. *Target. International Journal of Translation Studies*, 2000, 12(2): 241-266.
- [2] Biber, D. *Variation across Speech and Writing* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- [3] Jespersen O. *Language; its nature, development and origin* [M]. London: G. Allen & Unwin, ltd., 1922.
- [4] 胡显耀. 语料库翻译研究与翻译普遍性 [J]. 上海科技翻译, 2004 (4): 47-49.
- [5] 李成团, 冉永平. 身份构建的人际语用学研究: 现状、原则与议题 [J]. 中国外语, 2015, 12 (2): 47-54.
- [6] 刘宓庆. 翻译风格论(下) [J]. 外国语, 1990(2): 53-59+64.
- [7] 刘泽权, 刘超朋, 朱虹. 《红楼梦》四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (1): 60-64.
- [8] 王江汉. 英语指示替代与心理距离变化 [J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2002 (3): 71-72.
- [9] 杨莉芳, 王文斌. 中国高中英语学习者语篇连贯特征迁移研究——以英汉时空性差异为视角 [J]. 中国外语, 2017, 14 (1): 68-76.
- [10] 张国宪. 现代汉语形容词的典型特征 [J]. 中国语文, 2000 (5): 447-458+480 [2024-03-04].
- [11] 郑赛芬. 基于语料库的女性语言翻译研究 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2018.
- [12] 祝克懿. 语言风格研究的理论渊源与功能衍化路径 [J]. 当代修辞学, 2021 (1): 59-71.

A Corpus-Based Study on the Translation of the Language Style of Female Characters in *Shuihu Zhuan*: Illustrated by the Case of Wang Po

Ma Yuyao

Abstract: This paper focuses on the language style of the antagonist female character Wang Po in *Shuihu Zhuan* and compares the features of two translation versions—one by Sidney Shapiro and the other by Pearl S. Buck. A small corpus is built to explore the differences in the language style in these two versions from the perspectives of type-token ratio, distribution of content words, average word length, average sentence length, and high-frequency words. The results show that Sidney Shapiro's translation has higher information density and a richer variety of words, while Pearl S. Buck uses a strategy of foreignization and employs literal translation techniques, presenting the female character in terms of both her culture and traits. Pearl S. Buck's version presents the image of the female antagonist character more comprehensively. This study aims to reveal the differences in the styles of translators, particularly when facing an antagonist female character, and to some extent, reveal the influence of translations on shaping female characters.

Key words: *Shuihu Zhuan*; corpus; translation; translator's style; language of female character